



Gemellaggio

BETHLEHEM 15 MARCH 1999 –
SEDE DEL COMUNE –
PROTOCOLLO D'INTESA TRA IL
COMUNE DI BETHLEHEM ED I
COMUNI DI MONTEVARCHI E
PRAT OVECCCHIO.

Oggi, quindici del mese di marzo millenovecentonovantanove, alle ore 10:30 (dieci e trenta) nella sede municipale di Bethlehem si sono incontrati i signori Hanna Nasser, Sindaco di Bethlehem; Angiolo Rossi, Sindaco di Pratovecchio e Paolo Ricci, Assessore di Montevarchi.

In seguito ai contatti precedentemente avuti tesi a costruire un progetto di solidarietà e gemellaggio tra i suddetti comuni sotto l'egida della Regione Toscana, della Provincia di Arezzo, del Comitato paritetico Diocesi di Fiesole-Enti Locali e delle stesse Diocesi di Fiesole, i sottoscritti del presente protocollo hanno ritenuto di fare il punto della situazione sullo stato complessivo dell'iniziativa per altro avviata già con successo con la costruzione della St. Francis Millennium Hall, con il contributo determinante della Diocesi di Fiesole, in collaborazione con la Custodia di Terra Santa e la Scuola di Terra Santa di Betlemme conseguentemente si è convenuto di dare immediato inizio all'iter per la parte del progetto che investe direttamente gli enti locali

إتفاقية توأمة

بيت لحم، في ١٥ آذار (مارس) ١٩٩٩
مجلس البلدية – اتفاقية تفاهم بين بلدية بيت
لحم وبلديتي مونتي فاركي وبراتوفيفيكو.

اليوم، الخامس عشر من شهر آذار عام ١٩٩٩، الساعة العاشرة والنصف صباحاً
اجتمع السادة هنا ناصر، رئيس بلدية بيت
لحم وأنجيلا روسي، رئيس بلدية براتوفيفيكو
وبابلو رتشي، قيم بلدية مونتي فاركي
وذلك في مجلس بلدية بيت لحم.

إثر الاتصالات التي تمت في السابق لبناء
مشروع تأزر وتوأمة بين البلديات المذكورة
أعلاه تحت رعاية منطقة توسكانا ومقاطعة
أريتسو ولجنة أبرشية فيزولى-الجهات محلية
وأبرشية فيزولى عينها، اتفقنا نحن الموقعين
أدناه على تكملة المرحلة الثانية من المشروع
الذي بدأناه حيث ساهمنا في بناء قاعة
اليوبيل للقديس فرنسيس وذلك بالتعاون مع
حراسة الأرضي المقدسة وكلية تراسنطا في
بيت لحم، وعليه فإننا سنباشر في الحال
بالجزء الثاني والذي يقضي بمشاركة الم هيئات
المحلية المعنية – رئيس بلدية بيت لحم، طلب



interessati-il Sindaco di Betlemme ha ufficialmente chiesto, come da documentazione allegato, che gli Enti Locali italiani provvedano all'impianto di una biblioteca, centro di documentazione e ricerca sulla storia, le tradizioni e le culture della città palestinese di Betlemme da allestire nel centro servizi per il Giubileo (Palazzo della Pace) sito nella piazza della Basilica della Natività.

In tale progetto si ravvisa un importante mezzo di sviluppo e di crescita culturale ed economica della città. Gli Amministratori italiani hanno dato la propria disponibilità ad accogliere la proposta ed hanno annunciato che la stessa sarà parte integrante dell'accordo di programma che si andrà a firmare tra gli Enti interessati confermando l'impegno economico per una cifra massima di \$130,000 dollari americani.

L'intervento verrà quantificato in un capitolato di spese che il comune di Bethlehem si impegna a trasmettere al più presto agli Enti Italiani.

La liquidazione delle spese avverrà a stati di avanzamento successivamente vengono concordate le modalità per il futuro gemellaggio e viene, inoltre, stabilito un calendario di massima delle prime iniziative.

Il gemellaggio verrà formalizzato in occasione della prima visita di una delegazione palestinese a Pratovecchio

منا رسميا وذلك برسالة ندرجها طيه- على أن تقوم الم هيئات الم حلية الإيطالية بتمويل بناء مكتبة ومركز وثائق وأبحاث تاريخية عن تاريخ وتقاليد وثقافة مدينة بيت لحم الفلسطينية حيث يتم افتتاحه في "مركز خدمات اليوبيل" (دار السلام) الواقع في ساحة المهد أمام كنيسة المهد.

حيث سيكون هذا المشروع وسيلة هامة لتنمية وتطوير الحالين الثقافي والاقتصادي للمدينة. وقد وافقت الجهات الإيطالية على دعم المشروع وأعلنت عن نيتها تقديم مبلغ وقدره مائة وثلاثون ألف دولار أمريكي (١٣٠,٠٠٠ دولار) للمساهمة في تغطية تكاليف هذا المشروع.

وستقوم بلدية بيت لحم بتقديم تقرير مالي تفصيلي لجميع المصروفات التي ستنم من أجل بناء هذا المشروع إلى الم هيئات الإيطالية.

وسيتم الدفع عن طريق دفعات متتالية ويتم أيضا بحث سبل وتفاصيل علاقة التوأمة وأيضا تحديد برنامج العمل.

وأما التوأمة فسيتم اعتمادها لدى زيلرة أول وقد فلسطيني إلى مونتي فاركي وبراتوفيكى و ذلك من الرابع ولغاية التاسع من شهر

Bethlehem Municipality

Tel. No. : 2741323 , 2741324 , 2741325

Fax No. : 2741327

P.O.Box 48 - Bethlehem



بَلْدَيَة بَيْت لَحْم

تلفون : ٢٧٤١٣٢٣ ، ٢٧٤١٣٢٤ ، ٢٧٤١٣٢٥

فاكس: ٢٧٤١٣٢٧

صندوق البريد ٤٨ - بيت لحم

e Montevarchi che avrà luogo dal 4 al 9 settembre 1999.

Una delegazione delle comunità di Montevarchi e Pratovecchio visiterà Bethlehem in occasione delle festività natalizie 1999. Il terzo appuntamento viene previsto a Bethlehem dal 26 ottobre a 1 novembre 2000.

In quell'occasione verranno organizzati incontri a più livelli tra realtà omogenee, al fine di cementare il rapporto di amicizia e solidarietà tra le popolazioni delle tre comunità.

Le amministrazioni si impegnano ad agire per la realizzazione di quanto concordato sia in modo diretto che tramite i rispettivi livelli organizzativi.

Visto, letto e sottoscritto

أيلول (سبتمبر) عام ١٩٩٩ .

وسيقوم وفد من بلديتي مونتي فاركي وبراتوفيكيو بزيارة بيت لحم بمناسبة الاحتفالات الميلادية عام ١٩٩٩ . أما اللقاء الثالث فسيتم في بيت لحم وذلك من ٢٦ تشرين الأول (أكتوبر) ولغاية ١ تشرين الثاني (نوفمبر) عام ٢٠٠٠ .

وفي هذه المناسبة سيتم عقد لقاءات على مختلف المستويات وذلك لزيادة ال斯特ابط في علاقة الصداقة والتآخي بين أبناء البلديات .

وستقوم إدارة كل من الجهتين بالإشراف على مجريات الأمور وسير العمل وذلك إما شخصياً أو من خلال اللجان المسؤولة .

وبناء عليه تم التوقيع أدناه ،

Comune di Bethlehem

H. Nasser

Sindaco

H. J. Nasser

بلدية بيت لحم

٤-٣-١٩٩٩

MUNICIPALITY
OF
BETHLEHEM

Comune di Pratovecchio

A. Rossi

Sindaco

Angelo Rossi

Comune di Montevarchi

P. Ricci

Assessore delegato

Paolo Ricci